

英文	和文
<p>Chapter 23: Non-profit institutions</p> <p>A. Introduction</p> <p>1. Non-profit institutions in the SNA</p> <p>23.1 Non-profit institutions (NPIs) play a somewhat unusual role in the SNA. Like corporations, some NPIs produce goods and services for sale with the intention to cover costs, that is to say as market production. In common with other market producers, they cannot undertake final consumption. Like government units, some NPIs are non-market producers and make their output available free or at prices that are not economically significant to individual households or the community at large. Some of these non-market NPIs are controlled by government and included in the general government sector but those that are not are grouped in their own sector, the non-profit institutions serving households (NPISHs).</p> <p>23.2 Most NPIs are separately identified institutional units. That is, they are capable in their own right of owning assets, incurring liabilities and engaging in economic activities and in transactions with other entities. It follows that a complete set of accounts for the unit, including a balance sheet of assets and liabilities, exists or could be constructed if required. In some countries, especially developing countries, an NPI may be an informal entity whose existence is recognized by society but does not have any legal status.</p> <p>23.3 The distinguishing feature that identifies an NPI is that its status does</p>	<p>第23章：非営利団体</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>1. SNAにおける非営利団体</p> <p>23.1 非営利団体（NPI）は、SNAではやや独特な役割を果たす。NPIの中には、法人企業と同じく、費用をまかなう意図で販売のための財・サービスの生産、つまり、市場生産を行なうものもある。それらは、他の市場生産者と同じく、最終消費をすることはできない。また、NPIの中には、政府単位のように、非市場生産者で、産出を無料または経済的に意味のない価格で、個々の家計またはコミュニティ総体に対して、利用させるものもある。これらの非市場NPIの中には、政府が支配し、そのため一般政府部門に含まれ、自己の部門、つまり、対家計非営利団体には分類されないものもある。</p> <p>23.2 ほとんどのNPIは、独立の制度単位である。つまり、自己の権利で資産を所有し、負債を発行し、経済活動を行ない他の実体との取引に従事することができる。したがって、資産および負債の貸借対照表を含むその単位の勘定が一揃い存在するか、必要なら作成できることになる。また、NPIは、特に途上国などの諸国では非公式な実体であり、その存在は社会から認識されているが法的な地位は有していない場合がある</p> <p>23.3 NPIの際立った特徴は、それが、NPIを設立、支配し、または資金提供す</p>

not permit it to be a source of income, profit or other financial gain for the units that establish, control or finance it. An NPI may make a profit, it may be exempt from taxes, it may have a charitable purpose but none of these are determining characteristics. The only essential criterion for a unit to be treated as an NPI is that it may not be a source of income, profit or financial gain to its owners.

23.4 All NPIs produce goods and services, most often services, intended for consumption by households or by corporations. Some NPIs produce services for corporations typically charging fees (sometimes described as subscriptions) intended to cover costs. They are often set up as associations that provide services exclusively to members. The level of fees charged, the price of membership, typically satisfies the SNA criteria of economically significant prices. For this reason these NPIs are allocated to the corporations sectors. An example of an NPI serving corporations is a trade association.

23.5 An NPI may be controlled by government in that government may appoint its officers and determine the objectives of the institution. It is treated as an institutional unit separate from government because it has independent control of its budget (even if much or all of the funding comes from government) but it is allocated to the general government institutional sector. Such institutions provide individual and collective services. An example is a research institute controlled by government.

23.6 Other NPIs exist to provide goods and services to households either in return for a fee or free. When fees are charged, these may or may not cover a

る単位がそれを所得、利益その他の金融利得の源泉とすることを認められないことである。NPIは利益を生み、課税を免除され、慈善的目標を持つ場合があるが、このいずれも決定的特徴ではない。ひとつの単位がNPIとして扱われる唯一の根本的な基準は、その所有者にとってそれが所得、利益、金融利得の源泉とならないことである。

23.4 すべてのNPIは、家計や法人企業によって消費されることを意図して、財・サービス、しばしばサービスのみを生産する。また、NPIの中には、費用をまかなうために典型的には料金を課して(会費等その他の名で呼ばれる場合もある)法人企業のためにサービスを生産するものもある。これは、しばしば、会員に限定してサービスを提供する協会・団体(association)として設立される。課される料金、つまり会費の水準は、一般的に、経済的に意味のある価格というSNAの基準を満たす。このため、これらのNPIは、法人企業部門に分類される。法人企業にサービスを提供するNPIの例は、事業者団体(trade association)である。

23.5 NPIは、政府が役員を指名し機関の目標を決定するという点で、政府に支配されている場合がある。こうしたNPIは、その予算を独立に管理しているため、(資金の多くまたはすべてが政府からのものである場合でも)政府と別の制度単位として扱われるが、一般政府制度部門に分類される。そのような制度単位は、個別および集合サービスを提供する。その例として、政府が支配する研究機関がある。

23.6 また、料金を徴収してまたは無料で、家計に財・サービスを提供するNPIもある。料金が課される場合、NPIの費用の大部分をまかなうこともまかなわな

large proportion of the NPI's costs and therefore may or may not be deemed to be economically significant prices. When the fees charged are regarded as being economically significant, the NPIs concerned are treated as providing market services and are allocated to the corporations sectors. Otherwise the NPIs fall into the institutional sector of NPISHs.

23.7 Thus it is possible to categorize NPIs as follows:

a. those providing services to corporations whose output is sold to the corporations concerned and treated as intermediate consumption;

b. those that are controlled by government and provide individual or collective services on a non-market basis;

c. those providing goods and services to households, divided between:

· those that provide goods and services to individual households at economically significant prices;

· those providing services to individual households free or at prices that are not economically significant;

· those that provide collective services free or at prices that are not economically significant.

23.8 Those NPIs that fall under the first bullet point in category (c) are allocated to the corporations sectors and expenditure on their output is

いこともあるため、経済的に意味のある価格とみなされることもみなされないこともある。課される料金が経済的に意味のある価格とみなされる場合、当該NPIは、市場サービスを提供するとみなされ、法人企業部門に分類される。さもなければ、NPIは対家計非営利団体の制度部門に分類される。

23.7 したがって、NPIを以下のように分類することが可能である。

a. その産出が関連する法人企業に販売され、中間消費として扱われる、法人企業に対してサービスを提供するもの。

b. 政府に支配され、非市場ベースで個別または集合サービスを提供するもの。

c. 家計に対して財・サービスを提供するもの。以下のように分けられる。

— 経済的に意味のある価格で個別の家計に財・サービスを提供するもの。

— 無料または経済的に意味のない価格で個別の家計にサービスを提供するもの。

— 無料または経済的に意味のない価格で集合サービスを提供するもの。

23.8 カテゴリー (c) の最初の箇条書きのNPIは、法人企業部門に分類され、その産出に対する支出は、家計による最終消費支出として扱われる。カテゴリー

treated as final consumption expenditure by households. Those that fall under the second bullet point under (c) are allocated to the NPISH sector and their output is treated as actual final consumption of households delivered as social transfers in kind. Those that fall under the third bullet point under (c) are allocated to the NPISH sector but their output remains as actual final consumption of NPISHs.

23.9 There are thus a number of sectors where NPIs appear in the SNA; in both the financial and non-financial corporations sectors, in the general government sector and in the separate sector of NPISHs. Subsectors of the first three sectors are established to contain NPIs only. Those NPIs in the corporations sectors may be further subdivided to show those that are foreign controlled, those that are publicly controlled and those that are subject to national private control. The NPIs in the general government sector may be subdivided by level of government; central, state and local government. NPISHs may be divided between those that are foreign controlled and those subject to national private control.

2. The accounting rules for NPIs in the SNA

23.10 The output of NPIs is valued in the same way as for all institutional units. If the unit is a non-market producer, output is valued at the sum of costs, including consumption of fixed capital but excluding a return to capital. If the unit is a market producer, output is measured by sales adjusted for changes in inventories and any production for own capital formation. For some NPIs that cover a large proportion but not all their costs from sales, this will leave the unit with negative operating surplus. This is

(c) の 2 番目の箇条書きのNPIは、対家計非営利団体部門に分類され、その産出は、現物社会移転として家計にもたらされ、その現実最終消費として扱われる。カテゴリー (c) の 3 番目の箇条書きのNPIは、対家計非営利団体部門に分類されるが、その産出は、家計にもたらされることなく対家計非営利団体にとどまり、その現実最終消費として取り扱われる。

23.9 このように、SNAにおいてNPIは多くの部門に現れる。つまり、金融および非金融法人企業部門、一般政府部門、さらに独立の部門としての対家計非営利団体に現れる。最初の3つの部門については、NPIのみを含むように内訳部門を設ける。法人企業部門のNPIは、さらに、外国支配、公的支配、自国民間支配の内訳部門に分けられる。一般政府部門のNPIは、中央政府、州政府、地方政府の政府レベル別に内訳部門に分けられる。対家計非営利団体は、外国支配と自国民間支配に分けられる。

2. NPIに関するSNAの勘定規則

23.10 NPIの産出は、すべての制度単位の産出の場合と同じ方法で評価される。もしその単位が非市場生産者であれば、固定資本減耗を含み、資本収益を除いた費用の合計で産出を評価する。その単位が市場生産者であれば、在庫変動と自己資本形成のための生産について調整された販売額で産出を測定する。費用のすべてではないが大部分を販売でまかなうNPIについては、これによって負の営業余剰が残される。これは寄付（経常移転）でまかなわれる。

covered by donations (current transfers).

3. A satellite account for NPIs

23.11 For some time, there has been growing interest in studying the contribution to the economy of institutions such as NPIs because they are seen to constitute a significant presence of growing economic and policy interest. Such institutions are variously referred to as “non-profit”, “voluntary”, “civil society” or “non-governmental” organizations and collectively as the “third”, “voluntary”, “non-profit” or “independent” sector. Such institutions attract interest because their operating characteristics are somewhat different from those of other units in the corporations and government sectors. Specifically:

- a. They are not permitted to distribute profits;
- b. They may produce public goods as well as private goods;
- c. They may receive as much or more from current transfers as they receive from selling their output;
- d. They may depend on volunteer labour as well as paid labour;
- e. Because they cannot pay dividends, they cannot attract equity capital in competition with corporations;
- f. They may be eligible for special tax advantages in many countries;

3. NPIについてのサテライト勘定

23.11 近年、NPIのような組織形態の経済への貢献を研究することに関心が高まっている。実際、NPIは、経済的・政策的関心が高まりつつある重要な存在であるように見える。かかる団体は、「非営利」、「自発的」、「市民社会」または「非政府」組織、また集合的に「第三」、「自発的」、「非営利」、「独立」部門と様々に言及されている。こうした団体は、その活動上の特徴が、法人企業部門および政府部門に含まれる他の単位と幾分異なるため、注目を集めている。それは、具体的には、以下の点である。

- a. 利益を分配することは認められない。
- b. 私的財だけでなく公共財を生産する場合がある。
- c. 産出物の販売からの収入と同じ程度またはそれ以上に経常移転からの収入がある。
- d. 有償労働だけでなくボランティア労働にも依存する場合がある。
- e. 配当金を支払えないので、持分資本を引きつけるという点で法人企業と競争できない。
- f. 多くの国で特別の税優遇を受ける資格を有する。

<p>g. They typically have special legal provisions covering the governance, reporting requirements, political participation and so on;</p> <p>h. Although they provide public goods and services, they do not have the same powers or restrictions as government in deciding what these goods and services should be and how they should be allocated.</p> <p>23.12 Arising out of this interest, a satellite account for NPIs has been developed as described in the <i>Handbook on Non-Profit Institutions in the System of National Accounts</i>(United Nations, 2003). Sections B and C describe the essential features of this satellite account. Section D discusses some other aspects of NPIs that it may be desirable to explore in addition to the satellite account.</p>	<p>g. 組織の運営、報告要件、政治的参加などについて特別な法的制約を有する。</p> <p>h. 公共財・サービスを提供するが、どんな財・サービスとするか、どのように配分するかを決定することについて政府の場合のような権限や制約を有しない。</p> <p>23.12 このような関心から、NPIサテライト勘定が開発されている。その詳細は、「国民経済計算体系における非営利団体に関するハンドブック」(Handbook on Non-Profit Institutions in the System of National Accounts) (国際連合、2003年)で述べられている。セクションBおよびCでは、サテライト勘定の基本的特性について、セクションDでは、NPIについて、サテライト勘定以外に検討すべきいくつかの点について述べている。</p>
<p>B. The units included in the NPI satellite account</p> <p>23.13 The starting point for the satellite account is to identify the units of interest. As will be seen, the units chosen coincide largely (but not quite entirely) with the units described as NPIs in the SNA. One way of approaching a satellite account, therefore, would be to consider compiling the complete sequence of accounts for a sector made up of the subsectors of NPIs in the non-financial corporations sector, the financial corporations sector, the general government sector and NPISHs. However, because many of those interested in accounts for NPIs only do not come from an SNA background, the handbook starts by identifying characteristics of the units of interest.</p>	<p>B.NPIサテライト勘定に含まれる単位</p> <p>23.13 サテライト勘定の出発点は、関心対象となる単位を特定することである。すぐわかるように、選択される単位は、SNAでNPIと呼ばれる単位とほとんど(しかし全部ではない)一致している。したがって、サテライト勘定への一つのアプローチ方法として、非金融法人企業部門、金融機関部門、一般政府部門、対家計非営利団体部門の中のNPIの内訳部門をまとめた部門について、完全な勘定系列を作成することが考えられる。しかし、NPIの勘定に対する関心の多くはSNAを背景としたものでないので、ハンドブックではまず、関心対象となる単位の特徴を特定することから始めている。</p>

<p>1. Determining characteristics of units for the satellite account</p> <p>23.14 Various alternative concepts have been put forward around which a satellite account for non-profit institutions could be formulated.</p> <p>23.15 The first of these is the concept of the “social economy” which depicts non-governmental institutions with a social or collective purpose. Typically mutual societies, cooperatives and associations would be included.</p> <p>23.16 The second concept is of “public benefit” organizations. This typically covers a narrower range of institutions that serve a broad public purpose and excludes institutions that serve only their own members.</p> <p>23.17 In between these two is the concept of the non-profit sector on the lines initially pioneered by the Johns Hopkins Comparative Non-Profit Sector Project. In this project a definition of the non-profit units was elaborated along structural-operational lines. The requirements for inclusion are the following:</p> <p>a. organizations should exist as identifiable institutions;</p> <p>b. They should be institutionally separate from government;</p> <p>c. They do not distribute profits;</p> <p>d. They are self-governing, that is to say they are not subject to control from other units;</p>	<p>1. サテライト勘定の単位の特徴の決定</p> <p>23.14 どのような概念的基礎のうえに非営利団体のサテライト勘定を構成するかということに関して、様々な考え方がある。</p> <p>23.15 1つ目の概念は、社会的目的または集会的目的をもった非政府機関を表す「社会経済」の概念である。典型的には、相互組合、協同組合、協会がこれに含まれる。</p> <p>23.16 2つ目の概念は、「公益」組織の概念である。これは、典型的には、広範な公的目的のために働く、より狭い範囲の機関を対象とし、自身の構成員のみのために働く機関は除かれる。</p> <p>23.17 この2つの概念の間に、ジョンズホプキンス大学の非営利部門国際比較研究プロジェクト (Johns Hopkins Comparative Non-Profit Sector Project) によって最初に開発されたラインに沿った非営利部門の概念がある。同プロジェクトでは、非営利単位の詳細な定義が、構造的かつ操作可能なラインに沿って与えられる。その要件は、次のようなものである。</p> <p>a. 組織は識別可能な制度あるいは機関として存在する。</p> <p>b. 政府から制度的に分離している。</p> <p>c. 利益を分配しない。</p> <p>d. 自律的、つまりその他の単位の支配に服さない。</p>
---	--

<p>e. Membership of the unit is neither obligatory nor automatic but involves some degree of voluntary participation.</p> <p>23.18 The main exclusions from the set of NPIs recognized in the SNA are those NPIs allocated to the general government sector because, although they are institutionally separate from government, they are controlled by government units. There are a small number of informal, usually temporary, NPIs that may be excluded also. These are discussed in section D.</p> <p>2. Examples of units included</p> <p>23.19 The following are illustrative examples of the kinds of entities that are likely to be found within the “non-profit sector” for the purposes of the NPI satellite account:</p> <p>a. <i>Non-profit service providers</i>, such as hospitals, higher education institutions, day-care centres, schools, social service providers and environmental groups;</p> <p>b. <i>Non-governmental organizations</i> promoting economic development or poverty reduction in less developed areas;</p> <p>c. <i>Arts and culture organizations</i>, including museums, performing arts centres, orchestras, ensembles and historical or literary societies;</p> <p>d. <i>Sports clubs</i> involved in amateur sport, training, physical fitness and</p>	<p>e. 当該単位の会員になることは、強制的でも自動的でもなく、ある程度の自発的参加の要素がある。</p> <p>23.18 SNAにおいて認識されるものとしてのNPIから除外される主なものは、制度的には政府から分離されているけれども、政府単位によって支配されているという理由から、一般政府部門に分類されるNPIである。また、同じく除外される少数の非公式な、通常一時的に存在するNPIもある。これについては、セクションDで述べる。</p> <p>2. 含まれる単位の例</p> <p>23.19 以下に示すのは、NPIサテライト勘定のための「非営利部門」内に存在しそうな種類の実体の例である。</p> <p>a. 病院、高等教育機関、デイケアセンター、学校、社会サービス提供者、環境団体などの非営利サービス提供者</p> <p>b. 低開発地域の経済開発や貧困削減を促進する非政府組織</p> <p>c. 博物館、パフォーミング・アートセンター、オーケストラ、アンサンブル(少人数の演奏団体)、歴史または文学協会などの芸術、文化組織</p> <p>d. アマチュアスポーツ、トレーニング、フィットネス、競技などのスポーツク</p>
---	---

<p>competitions;</p> <p>e. <i>Advocacy groups</i> that work to promote civil and other rights, or advocate the social and political interests of general or special constituencies;</p> <p>f. <i>Foundations</i>, that is, entities that have at their disposal assets or an endowment and, using the income generated by those assets, either make grants to other organizations or carry out their own projects and programs;</p> <p>g. <i>Community-based or grass-roots associations</i> that are member-based and offer services to or advocate for members of a particular neighbourhood, community or village;</p> <p>h. <i>Political parties</i> that support the placing of particular candidates into political office;</p> <p>i. <i>Social clubs</i>, including touring clubs and country clubs, that provide services and recreational opportunities to individual members and communities;</p> <p>j. <i>Unions, business and professional associations</i> that promote and safeguard labour, business or professional interests;</p> <p>k. <i>Religious congregations</i>, such as parishes, synagogues, mosques, temples and shrines, which promote religious beliefs and administer religious services and rituals. However, an official state church incorporated into the state administration, particularly one supported by obligatory taxes, would</p>	<p>ラブ</p> <p>e. 市民権やその他の権利を促進し、一般または特定選挙区の有権者の社会的および政治的利益を擁護する権利擁護団体</p> <p>f. 財団法人、つまり、資産または基金を自由に処分できるかたちで保有し、そうした資産が生み出す所得を使用して、その他の組織を助成したり、または自己のプロジェクトやプログラムを実施する実体。</p> <p>g. 会員を基盤とし、特定の近隣、コミュニティーまたは村の構成員に対してサービスを提供したり権利擁護の主張などを行なう地域密着型もしくは草の根団体</p> <p>h. 特定の候補者を政治的地位に就けることを支援する政党</p> <p>i. ツーリングクラブ、カントリークラブなど、個人会員およびコミュニティーに対してサービスおよびレクリエーションの機会を提供する社交クラブ</p> <p>j. 労働、事業、職業的利益を促進し、保護する労働組合、事業者団体、職業団体</p> <p>k. 教会、礼拝堂、モスク、寺院、神社など、宗教的信仰を促進し、宗教儀式や祭礼を管理する宗教団体。しかし、行政に組み込まれている公式の国教会、特に義務的な税で支援されるものは、「政府から制度的に分離される」という基準を満たさず、したがって、サテライト勘定のNPIから除外される。宗教団体は、健</p>
---	--

not meet the “institutionally separate from government” criterion and thus would be excluded from the set of NPIs in the satellite account. It should be noted that religious congregations are different from religiously affiliated service agencies in such fields as health, education and social services. Similarly, service organizations related to a state church might still be considered to be within the non-profit sector, as long as they are separate institutional units and meet all the definitional criteria. Both market and non-market units should be included in each of these categories, so long as the institution concerned is an NPI (and not just an NPISH).

3. Borderline cases

23.20 Certain other types of organizations are likely to occupy a grey area between the non-profit sector and either the corporations or government sectors. Some of those entities will properly belong within the non-profit sector for purposes of the NPI satellite account, while others will not. The following guidelines may be helpful for making those decisions. (Obviously, these guidelines will have to be applied to types of organizations and not on an organization-by-organization basis, but the decision rules can still be instructive.) The guidelines given here are those of the handbook, slightly modified in the light of experience with implementing the accounts. It is proposed that the modifications included here will be incorporated into the next edition of the handbook.

23.21 *Cooperatives* are organizations formed freely by individuals to pursue the economic interests of their members. The basic principles of cooperatives

康、教育、社会サービス等の分野で活動する宗教関連制度単位とは異なることに留意すべきである。同様に、国教会と関連するサービス機関は、別個の制度単位であり、かつすべての定義上の基準を満たす限り、依然として非営利部門の範囲内にあると考えられる。

関連の制度単位がNPI（かつ、対家計非営利団体でない）である限り、上記のいずれの категорияにも市場単位・非市場単位がともに含まれることに注意する。

3. ボーダーラインにある事例

23.20 以上の他に、法人企業部門または政府部門のいずれかと非営利部門との間のグレーゾーンを占める可能性が高い組織がある。そうした実体の中には、NPIサテライト勘定の目的から、非営利部門に含めるのが適切であるものもあるが、そうでないものもある。以下に示す指針は、これに関する決定を行なう際に有益である（明らかに、これらの指針は、個々の組織ではなく、組織のタイプに適用しなければならないが、それでもなお有益である）。ここで述べる指針は、ハンドブックに記載されているものを、勘定作成の経験に照らして若干修正したものである。この修正は、ハンドブックの次版に組み込まれるよう要請されている。

23.21 協同組合は、組合員の経済的利益を追求するために、(複数の)個人によって自由に形成された組織である。協同組合の基本原則を、以下に示す。

<p>include:</p> <p>a. democratic control, that is, one person, one vote;</p> <p>b. shared identity, that is members are both owners and customers; and</p> <p>c. orientation to provide services to members “at cost”.</p> <p>As with other institutional units, if the articles of association of a cooperative prevent it from distributing its profit, then it will be treated as an NPI; if it can distribute its profit to its members, it is not an NPI (in either the SNA or the satellite account).</p> <p>23.22 <i>Mutual societies</i> include such organizations as mutual savings banks, savings and loan associations, mutual insurance companies, sickness and burial funds. Mutual societies, like cooperatives, are organized by individuals seeking to improve their economic situation through collective activity. They differ from cooperatives, however, in that they are mechanisms for sharing risk, either personal or property, through periodic contributions to a common fund. Normally the depositors in mutual societies formally control their operations.</p> <p>23.23 Because mutual societies operate in the commercial sphere, they fall in the financial corporations sector. Only if their articles of association prevent them from distributing profits to their owners are they treated as NPIs in the SNA (but still within the financial corporations sector) and included within the NPI sector for the satellite account.</p>	<p>a. 民主的な支配、すなわち、ひとり 1 票。</p> <p>b. アイデンティティーの分担、すなわち、組合員は、所有者であり同時に顧客である。</p> <p>c. 組合員に「原価」でサービスを提供する方針。</p> <p>他の制度単位と同様、もし、協同組合が利益を分配することが定款により禁止されるなら、その協同組合はNPIとして扱われる。もし、組合員に利益を分配することが許されるならば、その協同組合はNPIではない（SNA、サテライト勘定のいずれにおいても）。</p> <p>23.22 相互組合（相互組織）は、相互貯蓄銀行、貯蓄貸付組合、相互保険会社、疾病・葬祭基金などの組織を含む。相互組合は、協同組合と同じように、集合的活動を通じて経済状況を改善することを目指す(複数の)個人によって組織される。しかし、共有基金に対して定期的に負担することによって、個人または財産のリスクを共有するメカニズムであるという点で、協同組合とは異なる。通常、相互組合の預金者は、形式上その業務を支配している。</p> <p>23.23 相互組合は、商業的に営業しているので、金融機関部門に分類される。ただ、定款によって、所有者に利益を分配することが禁じられている場合にのみ、SNAではNPIとして扱い（しかし、金融機関部門の範囲内で）、サテライト勘定ではNPI部門に含まれる。</p>
--	--

23.24 *Self-help groups* are similar to both cooperatives and mutual societies in that individuals join to accomplish goals of mutual support that would be unattainable on an individual level. They differ from both, however, in that they are not principally engaged in commercial activities. As a general rule, self-help groups should be treated as membership organizations and included within the non-profit sector.

23.25 *Social ventures* are enterprises organized for the purpose of employing and training disadvantaged individuals (handicapped, long-term unemployed, etc.) who would otherwise not find employment. The enterprise is considered an NPI unless it generates and distributes its surplus to owners or stockholders.

23.26 *Quasi-non-governmental organizations*, which are found in many European countries and elsewhere, are designed to function at arm's length from government departments, thus avoiding direct political control. To the extent that they are truly self-governing entities, they are appropriately considered part of the non-profit sector, even if they exercise the limited authority delegated to them by government agencies.

23.27 *Universities*, like other institutions, can be either NPIs, public institutions or for-profit corporations. Differentiating NPIs from public institutions is especially difficult since both may receive significant amounts of government support, either directly or indirectly, and since even public institutions may have a significant degree of autonomy. The key, therefore, is whether the institution is clearly self-governing and not part of the

23.24 自助グループは、個人が、個人レベルでは達成できない相互支援の目標を達成するために参加するという点で、協同組合および相互組合と類似している。しかし、自助グループは、基本的に商業活動に従事しないという点で、この両者とは異なっている。また、一般に、自助グループは、会員組織として扱い、非営利部門に含める。

23.25 社会事業は、社会的に恵まれない個人（障害のある人、長期失業者など）で雇用の場が他にない人を雇用したり、訓練したりする目的で組織化された企業である。このような企業は、所有者や株主に余剰を分配しないかぎり、NPIとみなされる。

23.26 準非政府組織は、欧州やその他の多くの国にあり、政府部局から一定の距離を置き、政府からの直接的コントロールを排して機能するよう設計されている。それが実際に自律的主体である限り、たとえ、政府機関により委任された限定的権限を行使するとしても、非営利部門の一部とみなすのが適切である。

23.27 大学も、他の機関と同様に、NPI、公的機関または営利法人企業のいずれでもありうる。この事例においては、NPIを公的機関と区別することは、特に難しい。なぜなら、両者とも直接的であれ間接的であれ、かなりの大きさの政府支援を受け取っており、また、公的機関であっても自律性のレベルが高いためである。したがって、区別の鍵は、当該機関が明らかに自律的であり、政府行政システムの一部でないかどうかである。NPIである教育機関は、自身の永続的な委

government's administrative system. Educational institutions that are NPIs will have their own self-perpetuating boards that can determine all facets of organizational operations, without approval by government officials, and that can cease their operations without the approval of government authorities. Public educational institutions will have boards selected in significant part by government officials or agencies and lack the power to cease operations without an act of the government.

23.28 *Hospitals*, like educational institutions, can also be either NPIs, public institutions or for-profit corporations. The same rules that apply to educational institutions also apply to hospitals.

23.29 *Indigenous or territorial groups*, such as “band councils” in Canada (a form of First Nation government) and peasant or native communities in Peru, are organized around either cultural or ethnic groupings or a particular geographic area, mainly with the purpose of improving the welfare of their members. The difficulty arises when such groups essentially operate as local governments, often making and enforcing their own laws. When that is the case, the groups do not meet the “institutionally separate from government” criterion and fall outside the boundaries of the NPI satellite account.

4. Classification of NPIs

23.30 NPIs can be classified according to the activity they undertake or the purpose for which they are envisaged. In terms of activity, the normal classification to be used would be *ISIC*. Because the detail available in *ISIC*, Rev. 3 for many of the social services covered by NPI was not sufficient, an

員会（ボード）を持ち、そこでは、政府当局の認可なしで、組織業務のあらゆる面を決定することが可能で、業務を中止することも可能である。公的教育機関には、政府当局またはその代理人によってメンバーの大部分が選定される委員会があり、そこには政府の決議なしで業務を中止する権限はない。

23.28 病院も、教育機関と同様に、NPI、公的機関または営利法人企業のいずれでもありうる。教育機関に適用されるのと同じ規則が、病院にも適用される。

23.29 カナダの「バンド評議会」（「ファーストネーション」政府、すなわちカナダの先住民族政府の一形態）やペルーの農民や先住民のコミュニティーのような、先住民や地域のグループは、主にメンバーの福祉を改善する目的で、文化や民族グループまたは特定の地理的領域で組織されている。しかし、かかるグループが基本的に地方政府として機能し、しばしば自らの法律を制定、施行する場合には、問題が生じる。その場合、そのグループは「政府から制度的に分離する」基準を満たさないため、NPIサテライト勘定の境界外になる。

4. NPIの分類

23.30 NPIは、当該団体が行なう活動や想定される目的に従って分類される。活動の観点からは、通常使用されるべき分類はISIC（国際標準産業分類）であろう。NPIが対象とする社会サービスの多くについて、ISIC, Rev.3で利用可能な詳細は十分でないため、NPIサテライト勘定に連動して使用するために基本的

<p>elaboration of the basic <i>ISIC</i> codes was developed for use in conjunction with the NPI satellite account. This classification is known as the International Classification of Non-Profit Organizations (ICNPO). Similarly some elaboration of the classification of NPIs by purpose (COPNI) was developed. In <i>ISIC</i>, Rev. 4, however, an alternative aggregation for data reporting for non-profit institutions is given in part four, section D. The twelve main headings of interest are shown in table 23.1.</p> <p>※</p> <p>Table 23.1:ICNPO groups</p> <p>Group</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Culture and recreation 2. Education and research 3. Health 4. Social services 5. Environment 6 Development and housing 7. Law, advocacy and politics 8. Philanthropic intermediaries and voluntarism promotion 9. International 10. Religion 11. Business and professional associations, unions 12. Not elsewhere classified 	<p>ISICコードの詳細化がなされた。この分類は、非営利組織の国際分類 (ICNPO) として知られている。また、同様に、NPIの目的分類の詳細化 (COPNI) もなされた。しかし、ISIC, Rev. 4では、非営利団体についての報告データの代替的な集計方法が、パート4、セクションDで述べられている。関連する12の主要分類項目が、表23.1に示されている。</p> <p>※</p> <p>表23.1 : ICNPOグループ</p> <p>グループ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 文化と娯楽 2. 教育と研究 3. 保健 4. 社会サービス 5. 環境 6. 開発と住宅 7. 法律、権利擁護、政治 8. 慈善仲介、ボランティア促進 9. 国際 10. 宗教 11. 事業者・専門職団体、組合 12. 他に分類されないもの
<p>C. Accounts for non-profit institutions in the satellite account</p>	<p>C. サテライト勘定における非営利団体の勘定</p>

<p>23.31 The first set of accounts prepared in the satellite account corresponds exactly to those in the SNA sequence of accounts. Indeed this can be seen as a simple aggregation across the subsectors for NPIs in the corporations sectors plus NPISHs. NPIs in the general government sector are excluded from the satellite account as noted above.</p>	<p>23.31 サテライト勘定で作成される第1の勘定群は、SNAの勘定系列に含まれる勘定そのものである。実際、この勘定は、法人企業部門の中のNPIの内訳部門と、対家計非営利団体との単なる集計とみなされる。一般政府部門の中のNPIは、すでに述べたようにサテライト勘定からは除外される。</p>
<p>23.32 The second version of the accounts is to consider those NPIs that provide services at economically significant prices but where the sales of their output bring in revenue that is significant but less than the whole of their costs. Two possible scenarios exist. The first is that the enterprise undertakes different types of activities, some on a market basis and some on a non-market basis but with the market basis activities predominating. Although the two types of activity cannot be allocated to separate institutional units, separate establishments for each can be distinguished. In principle, the production account of the establishments undertaking market activities should be compiled as normal but the production account for the non-market establishments should be based on the sum of costs. The value of this output should be treated as distributed to households as social transfers in kind and added to household actual final consumption.</p>	<p>23.32 2番目の型の勘定は、経済的に意味のある価格でサービスを提供するが、産出の販売がもたらす収入が総費用より少ないNPIについて考察するものである。2つの可能なシナリオがある。1つ目は、企業が異なる種類の活動を行ない、そうした活動の中には市場活動も非市場活動もあるが、市場活動が主であるというものである。2種類の活動を別個の制度単位に割り当てることはできないが、それぞれの活動に対応する事業所を区別することは出来る。原則として、市場活動を行なう事業所の生産勘定は通常どおり作成されるが、非市場の事業所の生産勘定は費用合計に基づいて作成される。この産出額は、現物社会移転として家計に分配され、家計の現実最終消費に加えられるものとして扱う。</p>
<p>23.33 The second possibility is that only one sort of activity is undertaken but the sales cover a large part of the costs with the balance being made up of donations. The donations are treated in the SNA as current transfers (any donations designated for capital purposes being treated as capital transfers). The satellite account treats these donations as analogous to subsidies and so measures the value of the output as the total sum of costs. In this case, the excess of output measured in this way over the proceeds from sales is treated</p>	<p>23.33 2つ目の可能性は、1つの活動だけが行なわれるが、販売で費用の大部分をまかない、残差が寄付でまかなわれるというものである。その寄付は、SNAでは経常移転として扱う（資本目的に対して指定された寄付は、資本移転として扱う）。サテライト勘定では、寄付を補助金に類似した扱いとするため、産出額は費用合計額として測定する。この場合、この方法で測定された産出額が販売収入を超過する分は、非市場産出、現物社会移転として取り扱い、家計の現実消費の一部となる。</p>

as non-market output, social transfers in kind and part of actual consumption of households.

23.34 The third variant on the accounts builds on the second version of the accounts by also including an estimate of the value of volunteer labour used in the NPIs. Volunteer labour constitutes a significant input to many NPIs. If a value is placed on this, it may exceed the value of monetary donations to some NPIs. In the satellite account, it is recommended that the value of voluntary labour is estimated on the basis of the remuneration rates of employees undertaking similar work and not at the opportunity cost of the volunteers.

23.35 Work is proceeding on the measurement of volunteer labour in the context of a satellite account. A draft *Manual on the Measurement of Volunteer Work* (International Labour Organization, forthcoming) was presented to the ICLS in December 2008.

23.36 The cost of the volunteer labour is treated as both part of compensation of employees and as a transfer back from these employees to the NPI where they work. The value of the output of the NPI, and the amount treated as social transfers in kind, is increased over the amount in the second version of the accounts by the estimated value of the volunteer labour.

23.37 The satellite account includes other tables apart from the sequence of accounts. One of these is to show details of revenue received with a breakdown by sector of origin and type of transaction. In particular, it is recommended to distinguish revenue coming from government split between

23.34 3番目の型の勘定は、2番目の型の勘定に基づき、NPIで使用するボランティア労働の価値の推計値も含めることにより構築される。ボランティア労働は、多くのNPIにとって重要な投入である。もし、ボランティア労働を貨幣評価するならば、NPIによっては、貨幣寄付収入を上回る可能性もある。サテライト勘定では、ボランティア労働の価値は、ボランティア労働を行なう者の機会費用ではなく、類似の労働を行なう雇用者の報酬率に基づいて推計することが推奨される。

23.35 サテライト勘定の脈絡でボランティア労働を測定する作業が進められている。「ボランティア労働の測定に関するマニュアル」(Manual on the Measurement of Volunteer Work) (国際労働機関)の草案が、2008年12月にICLSに提出された。

23.36 ボランティア労働の費用は、雇用者報酬の一部として扱われるとともに、被用者からNPIに対する移転としても扱われる。NPIの産出額、および現物社会移転として扱われる額は、2番目の型の勘定より、ボランティア労働の推計価値分だけ増加する。

23.37 サテライト勘定には、勘定系列以外の表も含まれる。このうちのひとつは、源泉部門別および取引種類別に収入の詳細を示すものである。特に、政府からの収入を販売と交付金に分割して区別することと、国内経済のそれ以外の部分からの収入を対民間販売と経常移転(寄付)に分割して区別することが推奨され

<p>sales and grants, and that coming from the rest of the domestic economy split between private sales and current transfers (donations). Where possible both sales and transfers should be separated into those coming from the domestic economy and from the rest of the world.</p> <p>23.38 Another table includes information in physical units such as the number of employees, number of volunteers, number of entities and number of members of the organization. In addition some information is given on the financial account and the assets held by the NPI.</p> <p>23.39 Fully annotated descriptions of the tables are included in the handbook on the satellite account.</p>	<p>る。また、可能な場合、販売と移転の双方を、国内経済からの分と海外からの分とに区分すべきである。</p> <p>23.38 別の表には、雇用者数、ボランティアの数、実体の数、組織の会員数など、物的単位の情報が含まれている。さらに、金融勘定に関わる情報やNPIが保有する資産に関する情報が付与されている。</p> <p>23.39 サテライト勘定のハンドブックには、十分な注釈がついた表の説明がある。</p>
<p>D. Other SNA considerations concerning NPIs</p> <p>1. NPISHs and government</p> <p>23.40 In some countries, NPISHs take responsibility for the provision of specific services to households that the government does not see as part of its role to provide. In others, especially developing countries, NPISHs may provide services government would like to provide but simply does not have sufficient resources to do so. This becomes very clear following a natural disaster when NPISHs may be very active in relief work.</p> <p>23.41 Whether the unit undertaking the work is resident or not will depend on the normal rules concerning residence. Quick response actions that do not lead to long-term involvement in the country being assisted will be regarded</p>	<p>D. NPIに関するSNAのその他の検討事項</p> <p>1. 対家計非営利団体と政府</p> <p>23.40 いくつかの国では、対家計非営利団体は、政府が提供する役割の一部であるとみなしていない一定のサービスを家計に対して提供する責任を負っている。他のいくつかの国、特に途上国では、対家計非営利団体は、政府が提供したいがそのための十分な資源を持っていないサービスを提供することがある。このことは、対家計非営利団体が、自然災害の後、救済事業で活躍する時、非常に明確となる。</p> <p>23.41 事業を実施する単位が、居住者であるかないかは、居住者に関する通常の規則による。支援対象国に長期的に関与しない緊急事態などに対して即座に対応するタイプの活動は非居住者の活動とみなされ、その生産は支援活動を行なう</p>

as non-resident with the production being recorded in the home countries of the units giving assistance and the assistance itself being shown as imports of goods and services funded by transfers. If the assistance extends beyond one year, the unit providing the assistance will be regarded as resident and a unit in the NPISH sector of the country receiving the assistance. In circumstances where international relief is important, it may be helpful to identify NPISHs subject to foreign control separately from other NPISHs and to identify donations from abroad for all NPISHs.

2. Informal and temporary NPISHs

23.42 Quite frequently, a number of households may get together to pool resources of knowledge and volunteer labour to serve their local community. This could include teaching in informal schools, offering medical assistance or the construction of roads, a well, a school building, etc. When only services are provided on the basis of volunteer labour, no value for the output of the activity is recorded in the SNA.

23.43 When physical structures result, the activity is included in the production boundary. The value of the output is estimated by comparison with similar products elsewhere in the economy or, when it has to be estimated at the sum of costs, an estimate is made for the implicit value of the labour input. This labour input is treated as gross mixed income accruing to households who then are assumed to “purchase” the product. In fact they may then transfer the product to another unit, often government, for maintenance. However, the recommendation in the SNA, as described in paragraph 4.168, is that such organizations should be treated as informal

側の単位の母国で記録され、支援自体は移転によってまかなわれる財・サービスの輸入として示される。もし、支援が1年を超えると、支援を提供している単位は、支援を受ける国の居住者であり、当該国の対家計非営利団体部門の単位とみなされる。国際救援が重要である環境では、海外の支配に従う対家計非営利団体部門を他の対家計非営利団体部門と分けて示すこと、また、すべての対家計非営利団体に対する海外からの寄付を特定することが有用である。

2. 非公式及び一時的な対家計非営利団体

23.42 複数家計からなるグループが、知識やボランティア労働資源をプールして地域コミュニティに貢献することは比較的よくある。これには、非公式（インフォーマル）の学校で教えること、医療支援を提供すること、また、道路、井戸、学校などの建設等が含まれる。この場合、サービスのみがボランティア労働ベースで提供される時には、SNA上、当該活動の産出額は記録されない。

23.43 それが物的構築物をもたらす場合、その活動は生産境界に含まれる。産出額は、当該経済で生産される類似の生産物と比較して推計される。費用合計で推計しなければならない場合、労働投入の暗黙の価値に対して推計がなされる。この労働投入は、家計に発生する総混合所得として扱われ、その上で、家計がその生産物を「購入」として想定される。実際には、別の単位、しばしば政府に、生産物を移転し、メンテナンスを委ねることがある。しかし、SNAの勧告では、4.168段で述べたように、当該組織は対家計非営利団体でなく非公式パートナーシップとして扱う。

<p>partnerships rather than as NPISHs.</p> <p>23.44 If a group of households cooperates to produce goods for sale, even if the objective is still to be able to pay for work on a communal asset, this is not treated as a non-profit institution but as an unincorporated enterprise in the household sector.</p> <p>23.45 Many small groups of individuals or households may exist as a practical means of allocating shared costs. These may be as simple as a “coffee club” at the workplace or may be a more formal arrangement whereby the costs of common services provided to all tenants in a block of flats are shared equitably. Such groups are practical rather than economic. They are not treated as NPIs and their activities are not recorded in the SNA. Such costs as they incur should be recorded as paid by the units to which the costs are eventually allocated.</p> <p>23.46 In the case of microfinance, the unit providing the service is most likely to be either a corporation or an unincorporated enterprise. Even though the owner of the enterprise may not keep the profits but uses them to generate new loans, this does not automatically make the unit an NPI. The definition of an NPI is not that the owners choose not to withdraw profits but that they are not legally entitled to do so.</p> <p>23.47 In practice it may be difficult to compile information on informal NPISHs unless the results are sufficiently important to come to general attention.</p>	<p>23.44 家計グループが協力して販売用に財を生産する場合、たとえ、その目的が、共有資産に関する労働に対価を支払うことができるようにすることであっても、非営利団体としては扱わず、家計部門に属する非法人企業として扱う。</p> <p>23.45 個人または家計の小規模グループの多くは、共通費用を分担する実務的手段として存在する。このようなグループは、職場の「コーヒークラブ」のように簡単なものである場合も、あるいは、一つのブロックにある複数フラットのすべての借り手に提供される共通サービスの費用が平等に分担されるようにする、より公式の取り決めである場合もある。かかるグループは、経済的と言うより実務的である。それらは、NPIとして扱わず、その活動はSNAには記録されない。発生した費用は、その費用が最終的に割り当てられる単位が支払ったものとして記録される。</p> <p>23.46 マイクロファイナンスの場合は、サービスを提供する単位は、法人企業または非法人企業のいずれかである可能性が高い。たとえ企業の所有者が利益を自分のものにせず、新規貸出を行なうために用いるとしても、これによって自動的にその単位がNPIとはなるわけではない。NPIの定義は、所有者が利益を引き出さないことを選択するということではなく、利益を引き出す権利を法的に有しないということだからである。</p> <p>23.47 実際には、一般の注目を集めるほど重要な結果でなければ、非公式の対家計非営利団体に関して情報をまとめることは困難である。</p>
---	--

3. The output of NPISHs

23.48 NPISHs produce goods and services, but typically services, that are provided to individual households free or at prices that are not economically significant. However it is possible conceptually for an NPISH to provide collective services. An example may be a well-financed institution that engages in research and development but makes its results freely available. Such an institution is engaged in non-market production but, because it is not controlled by government, it falls in the NPISH sector. The value of its output is treated as final consumption expenditure and actual final consumption by the NPISH itself.

23.49 The services provided by non-profit institutions serving households are not only very similar to those provided by government. They present much the same difficulties of measuring their output and of selecting suitable price indices for deflating output to volume terms.

3. 対家計非営利団体の産出

23.48 対家計非営利団体は、無料または経済的に意味のない価格で個別家計に提供される財・サービス（通常は、サービス）を生産する。しかし、対家計非営利団体が、集合サービスを生産することはありうる。その例は、研究・開発に従事するが、その結果を自由に利用できるようにする資金力のある機関である。かかる機関は、非市場生産に従事するが、政府が支配しないので、対家計非営利団体に分類される。この場合の産出額は、対家計非営利団体自体による最終消費支出および現実最終消費として扱う。

23.49 対家計非営利団体によって提供されるサービスは、政府によって提供されるサービスに非常に類似しているだけではない。対家計非営利団体によって提供されるサービスについても、その産出を測定すること、産出を数量ベースにデフレートするための適切な価格指数を選択することに関して、政府によって提供されるサービスとおおよそ同じ問題が存在する。